

La mar del Galilea y su nombre

Alicia Sisso Raz

GLOSARIO y reglas de grafía y de pronunciación están en la fondina del relato
Muestra audiovisual de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78>

La mar del Galilea se llama desde los tiempos bíblicos *Kineret*. El sonido de este nombre tan semejante al sonido de la palabra hebrea *kinor*, la que significa violín, abrió la puerta a talles y maneras de pensieros enterosantes sobre el orígen del nombre; entre ellos se topa también una fabulá encantadora.



Un penserio popular aceptado sin parrar mientes, es que la forma de la mar del Galilea parece a un violín, y pamorde eso se nombró *Kineret*. Ma, vienen los eruditos y dizen que ese penserio no tiene mammasut, pamorde que aunque la forma de la mar es parecida un poco al violín de hoy, esta teoría no tiene ni pies ni cabeza. Emprimero, dizen ellos, en los tiempos leshanos de la Biblia, no se sabía ni de mapas y ni de cartografía, y por eso no se cudía mirar, ni saber, cual es la forma de la mar. Y además disheron, a¿untar la forma de la mar con el nombre hebreo del violín no es lo¿icó. Za'ama ¿sabemos cuál era la forma del violín bíblico? Nonbalde que su forma era desferenciada del violín de muestros días. Lo unicó que se sabe bien sabido es que tenía 10 cuerdecitas. Ansina que jammear que el nombre bíblico de la mar—*Kineret*—se relaciona al nombre del instrumento muzical por su forma, no tiene nada de mammasut.

En la Biblia se mencionan varias vezzes un pueblezito cabe la mar del Galilea, que se llamaba *Kineret*. ¿Será que ***Kineret***, la mar del Galilea se llamaba ansina desde los tiempos bíblicos, por ser tan cerquita al pueblezito del mezmo nombre? Ma, miráilo, que aun en el Talmud se prezenta la demanda sobre el nombre *Kineret*. Metidos en honduras talmudicás de una cozza y otra, los rebissím del Talmud hazen la demanda: ¿A por qué se llama *Kineret*?", y ellos, como es la uzzansa talmudicá de demandar y

arresponder de una vez, lo esplican—“pamorde que dulce son sus frutos como de la *kinrá*.” (oriĝinalmente en arameo).

Wa asigún esto, el nombre *Kineret* viene de *kinrá*! Ma con este penserio se mos añidió una kusía nueva: ¿Que sería esa *kinrá*? Aunque es seguro que la palabra *kinrá* era conocida por todos en esos tiempos leshanos, por mal que hubo en Siyyón, durante la galut en la diasporá, perdimos la significación de un wunque de palabras. Y nonbalde que la esplicación Talmudicá del nombre *Kineret*, basada sobre la palabra *kinrá* no hizo nada pa despejar el tema. *Kinrá* fe una palabra desconocida y dezuzzada durante años y aniles. Ma, por mazzal, en la Academia de la lengua hebrea están citados escritos por Natán ben Yeḥiel Ha-Romí del siglo XI, en ellos este ḥajam esplica munchas de las palabras talmudicás dezuzzadas. Y ahí escribe él que *kinrá* es un árbol de fruta. Wa como que alderredor de la mar del Galilea había un ḥolam de arbolés de ciruelas, se jammeó que *kinrá* era el nombre del árbol de ciruelas. Por eso, asigún esta esplicación, ¿sería posible que la mar del Galilea se llama *Kineret* por los arbolés de ciruelas durces que crecieron a su alderredor?

¡Ma mirai que diferente es el vaydabber a base de bushquedas en la filoloĝía y en la arqueoloĝía sobre esa fraze talmudicá! La cozza es que el nombre de un instrumento muzical en las lenguas semiticás antiguas de la reĝión, incluso el arameo, era *kinrá*! Pamorde eso, el entendido de la fraze “dulce sus frutos como de la *kinrá*”, es que las frutas que crecen alderredor de la mar son durces como el sonido tan dulce del *kinor*-violín.

Con este vaydabber ultimó, se hizo un circuló y mos arretornimos al empesiĝo, ma agüera la esplicación tiene pezzo de mammasut, a base de la filoloĝía y de la arqueoloĝía.

Todas estas teorías sobre el nombre de la mar del Galilea son enteresantes y con muncha sabiduría. Ma, una fabulá sobre cómo se formó la mar del Galilea y el oriĝen de su nombre, tiene elementos maĝicós y enfechizados. La fabulá, igual como son las fabulas, presenta una esplicación con muncha imaĝinación y inocencia. Asigún esta fabulá, cuando el Dió desparpajó a Adám y Ḥava fera de Gan ḥEden por pecar y comer la fruta del árbol prohibido, se quedaron estos dos envueltos con una tristeza; ¡y que es eghbina y te callates! ¿Wa de que los valió agüera su arrepintimiento?, el pecado que hizieron no tuvo tekumá ni remedio. Los dos se echaron feras del Gan ḥEden, y la puertas de ese lugar endiamantado se serraron pa siempre. Los amargos se quedaron dando vueltas alderredor del Gan ḥEden, y ellos llorando bien llorado con lagrimás sin fin. Llorando y caminando, días y noches y las lagrimás cayendo con chorros de sus ojos. De tanto llorar y de tanto lagrimear, se formó la mar del Galilea. Y la mar, de la manzía que sintió por estos dos amargos, arsó el ḥam de ellos, y ampesó a producir sonidos durces con sus olas suavecitas,

como si fera un violín. Era una melodía dulce y encantadora que los calmó sus corassones de la tristeza. Pamorde esa melodía de violín tocada con las olas de la mar, sobando las almas de Adám y Hava, la mar del Galilea se nombró *Kineret*—basado en *kinor*, el nombre hebreo del instrumento.

‘Tú que lo quieres; yo que lo amoy’, dizimos cuando hay acuerdo y *haskamá* por todos. Los eruditos y la fabulá dizen lo mezmo: la mar *Kineret* salio del nombre hebreo que significa violin-- *kinor*. La diferencia está en la manera de llegar a ese *hotám*. Una es basada en la sabiduría, y la otra en la imaginación creativa.

© 2021, Alicia Sisso Raz

* Glosario

s.e.c. – según el contexto

arretornimos – *volvimos*

arsó el hám –s.e.c. *sintió compasión*

‘olam- mundo. Un *‘olam* - cantidad grande (del hebreo)

cabe – cerco a; al lado

cuerta - puerta

desparpaño - hacer a uno a salir de su lugar.

despejar – aclarar; esplicar

durcen – dulcen

eghbina – tristeza (del arabe)

fe – fue

fera – fuera

haskamá – de acuerdo (del hebreo)

hotám – s.e.c – decisión final, conclusión (del hebreo)

honduras – pensamientos profundos

jammear – pensar (del arabe)

kusía - pregunta, generalmente sobre asuntos religiosos (del hebreo)

mammasut- de sustancia (del hebreo)

nonbalde – con razón

talles y maneras - variedad

tekumá – remedio(del hebreo)

vaydabber – asunto; tema (del hebreo)

wa - pues

wunque-cantidad grande (de: bueno que)

- Es característico a la *haketía* de uzar más de una palabra con el mizmo sentido en la mezma fraze. Eshemplo: *tekumá* / remedio; *tristezza* / *eghbina*; *haskamá* /acuerdo.

La pronunciación

Muestra audiovisual de la pronunciación: <http://www.youtube.com/watch?v=i0fe8-mCt78>

En general, la pronunciación es como el castellano moderno, con las siguientes excepciones:

- El ceceo no existe en la ḥaketía
- La pronunciación de las consonantes en palabras derivadas del hebreo y del árabe siguen la pronunciación de estas lenguas.
- En ḥaketía, la ‘s’ al final de la palabra seguida con un vocal, una ‘h’ española, o una consonante sonora: ‘b’; ‘d’; ‘l’; ‘m’; ‘n’; ‘v’, se pronuncia como ‘z’ francesa (zéro)

Los sonidos específicos de la ḥaketía, diferente del castellano son:

Ĝĝ - antes de ‘i’ o ‘e’ se pronuncia como ‘j’ francesa (jour).

ġh - se pronuncia como una ‘r’ gutural francesa (rue), o una ‘ġ’ árabe.

Ĥĥ - se pronuncia como una ‘h’ aspirada inglesa (home).

Ḥḥ - se pronuncia como una ‘ḥ’ hebrea o ‘ḥ’ árabe (חח). El sonido es parecido a la ‘jota’ castellana, pero el aire pasa a través de la parte profunda de la laringe.

Ĵĵ - se pronuncia como ‘j’ francesa (jour)

k - se pronuncia como en ‘karate’. Se utiliza únicamente en palabras de origen hebreo o árabe.

l.l o ll - ‘l’ geminada, acentuada, como en español ‘al lado’.

Qq - palabras de origen árabe (menos en hebreo) se distinguen por la ausencia de la ‘u’ después del ‘q’ para señalar el sonido gutural (‘ق’ árabe), como en las palabras ‘qailear, qadear’

Sh/sh - se pronuncia como la ‘ch’ francesa y la ‘x’ arcaica española. (chemise). Para la geminada utilizaremos ‘ssh’

ʿ-y - ‘ se pronuncia como ‘ע’ hebrea o ‘ع’ árabe (עולם-- ʿolam ʿolam; zaʿama zaʿama) laríngea sonora

Zz - Se pronuncia como la ‘z’ francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo que se escriben con ‘zayin’ y también en palabras asimiladas en ḥaketía: camisa, mezza, cazza

zz, ss, dd, etc. - letras dobles indican una pronunciación acentuada.

Sh/sh - se pronuncia como la “ch” francesa y la “x” arcaica española. (chemise). Para la geminada utilizaremos “ssh”

ʿ-y - ‘ se pronuncia como “ע” hebrea o “ع” árabe (עולם-- ʿolam ʿolam; zaʿama ʿ zaʿama) laríngea sonora

Zz - Se pronuncia como la “z” francesa (zéro). En palabras de origen árabe o hebreo

que se escriben con “zayin” y también en palabras asimiladas en ḥaketía: cazza, mezza.

zz, ss, dd, etc. - letras dobles indican una pronunciación acentuada.

*Diccionarios:

Bendayan de Bendelac, Alegría. *Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos.*

Benharroch, B. Isaac. *Diccionario de Ḥaquetía.*

Benoliel, Jose. *Dialecto Judeo-Hispanico-Marroqui o Ḥakitia.*

Bentolila, Yaakov. *Diccionario del elemento hebreo en la ḥaketía.*

Y más de lo que se hablaba en cazza de la autora...

© 2021, Alicia Sisso Raz

